

**UNIVERSIDAD EVANGÉLICA DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES “PROF. Y DR.
SANTIAGO ECHEGOYEN”.**



**«Estudio de la Competencia Traductora; Buenas
Prácticas para la resolución de problemas de Traducción
a Vista y Traducción Escrita»**

Trabajo de graduación para obtener el título de:

Licenciados en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés.

Presentado por:

- Castaneda Ramos, Angela María
- García, Jonathan Isaac
- Ortega, Oscar René

Asesor:

Lic. Guillermo Bustillo

San Salvador, Agosto, 2021

INDICE

AGRADECIMIENTOS.....	3
RESUMEN.....	4
INTRODUCCIÓN.....	5
CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.	6
A. Situación problemática.	6
B. Enunciado del problema.....	6
C. Objetivos de la investigación.	7
D. Contexto de la investigación.....	7
E. Justificación.....	8
CAPÍTULO II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.	9
A. Estado actual del hecho o situación.....	9
B. Hipótesis de Investigación.....	25
CAPÍTULO III. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	26
A. Enfoque y tipo de investigación.....	26
B. Sujetos y objeto de estudios.....	27
C. Variables e indicadores.	27
D. Técnicas y procedimientos para la recolección de información.....	29
E. Instrumentos de registro y medición.	30
F. Procesamiento y análisis de la información.....	32
CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN.....	33
A. Análisis descriptivo y cualitativo.....	33
B. Discusión de resultados.....	45
CAPÍTULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENADACIONES.....	48
A. Conclusiones.....	48
B. Recomendaciones.....	49
BIBLIOGRAFÍA.....	50

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer primeramente a Dios, quien nos ha permitido lograr esta meta, y confiamos plenamente en que seguirá guiando nuestro camino.

Queremos expresar nuestro agradecimiento al Licenciado Guillermo Bustillo, asesor de esta tesis, por su paciencia y dedicación a este trabajo, por guiarnos en este proceso y brindarnos su apoyo en todo momento, y por animarnos cuando parecía que no lo lograríamos.

Al Licenciado Orlando Gómez, y estudiantes de 5to año de la Licenciatura en traducción e interpretación del idioma inglés, por brindarnos su tiempo y colaborar con este estudio.

Al Licenciado Emerson Sánchez por su apoyo, y por compartir con nosotros sus conocimientos.

Queremos agradecer infinitamente a nuestra familia, por todo el esfuerzo y sacrificio, por andar este camino hombro a hombro con nosotros, por sus oraciones, sus palabras de aliento, por creer y nunca dudar de nosotros. Estamos eternamente agradecidos por su apoyo incondicional, sin su amor y cariño nunca habiéramos tenido tantas fuerzas para culminar esta etapa.

Isaac García

René Ortega

Angela Castaneda

RESUMEN

Antecedentes: La traducción a vista es una modalidad de Traducción, en la que se recibe el mensaje de manera escrita, se traduce mentalmente y se transmite de manera oral. La traducción escrita es otra modalidad de traducción en la que se recibe el mensaje de manera escrita, se traduce y se entrega de manera escrita.

Objetivo: Documentar las buenas prácticas de TAV y TE en los estudiantes de 5to año de la carrera de Traducción e Interpretación. **Metodología:** se utilizó un enfoque cualitativo debido a la recolección de datos para probar hipótesis con base en la percepción de la población objeto de estudio. Utilizando un diseño no experimental de tipo transversal en una muestra de 13 estudiantes. **Hipótesis:** La TE presenta más estrategias y da lugar a menor cantidad de errores, mientras que la TAV por precisión se pueden aplicar menos estrategias y esto da lugar a mayor cantidad de errores. **Resultados:** Los estudiantes objeto de estudio no estaban familiarizados con la TAV; y la TE presenta mejores resultados. **Conclusiones:** La Traducción escrita resulta ser la modalidad con la que los estudiantes se sienten más cómodos debido a que presenta mayor resolución de problemas.

Palabras clave: Traducción a Vista, Traducción Escrita, Modalidad, Buenas Prácticas, Textos Científicos.

INTRODUCCIÓN

En la Interpretación y la Traducción existen diferentes técnicas y estrategias para realizar de manera acertada cada trabajo, y existe la posibilidad de cometer uno o más errores al momento de realizar las traducciones e interpretaciones. La Universidad Javeriana, Bogotá-Colombia, tiene un Trabajo de Grado que se enfoca en los errores más comunes en interpretación simultánea (Carvajal, M. C. y Fajardo, A. M., 2017); La Universidad de Salamanca, España, tiene una Tesis Doctoral de Traducción y medicina (como terminología) (Albarrán, 2012); La Universitat Jaume I, España, tiene una Tesis Doctoral sobre la Traducción a la Vista (Jiménez, 1999); Cada una de esas investigaciones, muestra o concluyen en ciertos errores y estrategias que se presentan en la Interpretación y Traducción. El problema de no conocer las estrategias que los estudiantes utilizan al momento de realizar una práctica de traducción de un texto científico es que no se conoce los errores ni la razón por la que aplicaron una estrategia en particular, lo que dificulta la mejora en las prácticas, y no permite avanzar en cuanto a facilitar la elección de la estrategia más adecuada para cada error o problema que se presente; por otro lado, el no conocer las estrategias empleadas deja fuera la oportunidad de enseñar y presentar a otros estudiantes las estrategias que pueden aplicar a manera de prever/reducir estos errores. En nuestro país son limitados o nulos los recursos o investigaciones acerca de las buenas prácticas para la solución de problemas de traducción e interpretación, por lo que se tomó la iniciativa de analizar y comparar las buenas prácticas en la solución en Traducción de textos científicos, y a la vez conocer las distintas estrategias que emplean los estudiantes de último año para corregir dichos problemas.

CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A. Situación problemática.

Dentro del campo de la traducción e Interpretación en El Salvador, no se encuentran fuentes de información a las que se pueda acceder, ya que no hay mucha información ni investigaciones en este campo. Sin embargo, por medio de experiencias de estudiantes en las simulaciones o prácticas a lo largo de la Licenciatura en Traducción e Interpretación del idioma inglés, se ha podido observar diferentes situaciones que presentan problemas a la hora de realizar una traducción o interpretación. En estas dos modalidades los problemas pueden variar, debido a que una es textual y la otra oral pero ambas modalidades requieren de estrategias para solucionar de manera eficaz cada problema. Se resuelven problemas con procesos individuales conscientes o inconscientes, verbales o no verbales, la estrategia depende del problema en sí.

B. Enunciado del problema.

Por lo anterior es importante responder la siguiente pregunta de investigación:

¿Cuáles son las estrategias que se emplean para resolver de manera eficaz los problemas que se presentan en la Traducción Escrita (TE) y la Traducción a Vista (TAV), de textos científicos?

C. Objetivos de la investigación.

Objetivo general

Documentar las buenas prácticas al momento de realizar TE y TAV en textos científicos.

Objetivos específicos

1. Identificar los errores más frecuentes en la TE y TAV de textos científicos.
2. describir las estrategias para la solución de problemas al momento de la TE y TAV de textos científicos
3. Analizar los resultados de TE y TAV para determinar qué área presenta más dificultades.

D. Contexto de la investigación.

Esta investigación se desarrolló en las instalaciones de la Universidad Evangélica de El Salvador, ubicada en Prolongación Alameda Juan Pablo II y calle el Carmen, San Antonio Abad, San Salvador. Se contó con la autorización del coordinador de la carrera y el consentimiento del docente de la cátedra de "Práctica de Campo".

En cuanto a materiales, se utilizó papelería para realizar encuestas, se utilizaron las instalaciones de la universidad (cuidando y atendiendo las medidas de bioseguridad debido a la pandemia por el COVID-19).

E. Justificación.

Durante el trayecto de la carrera Licenciatura en Traducción e Interpretación del idioma inglés el estudiante va adquiriendo un amplio conocimiento y experiencia, sin embargo, ocurre un problema que no se puede dejar pasar por alto que es la constante de errores que el estudiante comete tanto en la interpretación como en la traducción.

En investigaciones realizadas (Carvajal, M. C. y Fajardo, A. M., 2017); (Albarrán, 2012); (Jiménez, 1999); se ha notado que hay más antecedentes con los errores de traducción que los errores en la interpretación ¿por qué será? Se dice que para enmendar un error de interpretación la improvisación es una herramienta para solucionarlo, sin embargo, el mensaje que se transmite cambia su sentido y en ocasiones no se logra entregar al emisor la idea principal.

La importancia de esta investigación fue poder identificar qué errores comete el estudiante con más frecuencia y poder brindar soluciones para reducir o resolver dichos problemas. Esta investigación se realizó con la finalidad de brindar, como beneficios, soluciones para una mejora en la práctica para el perfil profesional, recolectando los datos a partir de los resultados de las grabaciones de prácticas y encuestas que se realizaron a los estudiantes de último año de la carrera.

CAPÍTULO II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

A. Estado actual del hecho o situación.

Actualmente existen errores que el estudiante comete cuando está en la práctica de traducción e interpretación y son los siguientes:

Existe un problema de recepción, de producción o una combinación de recepción y producción (Krings 1986) que conlleva al estudiante a cometer errores con la interpretación, actualmente es un problema difícil de controlar más no imposible de solucionar, pero cuando el estudiante se presenta en esta situación tiende a estar nervioso y acude a la improvisación, una estrategia muy útil pero no para aplicarla consecutivamente debido a que no se dice el mensaje exacto que el emisor quiere dar, y la información llega al emisor de manera poco convincente, o caso contrario no da la información que debe ser transmitida. Muchas ocasiones un error es que el estudiante omite ideas que no logra comprender y se le hace difícil de transmitir dando mensajes incompletos.

Mismo caso sucede en la traducción, el estudiante cuando tiene presente una palabra muy técnica o muy compleja acude a lo más fácil que es traducirla con la estrategia literal en su significado, cuando en realidad el significado para el texto del que se habla es otro, esto genera una confusión enorme no solo con el receptor, sino que también con el emisor ya que por la mala información se generan dudas.

Si bien es cierto, los errores no dejarán de presentarse ante el estudiante, pero sí se hace un buen uso de las estrategias y aplicando nuevas estrategias, los errores serán mínimos, es por ello que la investigación se ha enfocado en lo que actual y probablemente un estudiante de quinto año de la carrera Traducción e Interpretación puede pasar.

1. Rasgos definitorios de la traducción oral.

La traducción e interpretación son el medio para romper las barreras de comunicación entre los diferentes idiomas y culturas. Los traductores o intérpretes cumplen con la función de intermediarios o mediadores lingüísticos. Hoy en día se requiere una variedad de modos, canales, relación entre los participantes, medios, entorno, objetivo de la comunicación, entorno físico, y otros factores para lograr de manera acertada la mediación lingüística.

La interpretación constituye un tema específico dentro del desarrollo de comunicación verbal que permite que dos hablantes que no poseen un idioma en común puedan comunicarse. El intérprete, figura intermediaria, realiza una doble labor: primero como receptor fundamental de la información verbal y, proceso seguido, como emisor verbal de esa misma información.

Se conoce como una ocupación en la que confluyen elementos y circunstancias múltiples y variadas que dificultan la realización de una descripción de la traducción oral capaz de comprender todos los factores existentes alrededor de la traducción oral o interpretación.

La traducción oral se puede llevar a cabo entre lenguas orales o entre lengua oral y lengua de signos. Hay combinaciones: de oral A a oral B, de lengua de señas hablada, de lengua de señas a lengua de señas, de lengua de señas A con interpretación de lengua de señas B. En lengua de señas, la combinación de modos es aún más complicada porque hay diferentes modos. Las señales visuales de los sordos o las sensaciones táctiles de los sordos. Sin embargo, a los efectos de este estudio, no hemos tenido en cuenta que la interpretación en lengua de signos está fuera de nuestro campo de investigación y es un método de traducción que comparte muchos aspectos con la traducción oral. Por tanto, ahora cuando hablamos de interpretación o interpretación oral, nos estamos refiriendo a la traducción entre dos lenguajes orales, y no a la comunicación del lenguaje oral a visual y viceversa.

La taxonomía es exclusiva del hombre y es esencial para todo progreso científico. Por lo tanto, las similitudes y diferencias deben identificarse de antemano en un intento de explicar. Las siguientes secciones describen los diversos parámetros que subyacen a las similitudes y diferencias entre la traducción oral y escrita, por otro lado, los factores comunes a la interpretación oral o traducción.

2. Diversidad de definiciones.

En las definiciones de esta variedad de traducción se pone de manifiesto la ausencia de un punto de referencia claro sobre la naturaleza de esta actividad. Cada uno de los siguientes autores resalta un aspecto, de manera que se puede concluir que se están refiriendo a conceptos diferentes.

Uno de los primeros en ofrecer una descripción es Van Hoof, en su manual de interpretación.

La traduction à vue existe encore de nos jours comme une des variantes elementaires de l'interprétation simultanée moderne. L'interprete à que l'on soumet un texte qu'il n'a jamais vu auparavant et qui, soi directemet, soit par le truchement d'un michrophone, le débite sur le champ dans une langue différente de l'originale, fait en réalité de la traduction à vue. Van Hoof (1962:190).

Tenemos la definición de Lambert, la cual muestra dos características de esta modalidad. Expresa que la traducción a vista es acerca de traducir un texto escrito en un determinado idioma y entregar el mensaje verbalmente en otro idioma. Las traducciones a vista se pueden definir como un tipo de representación escrita y una variante de traducciones verbales, debido a que es necesario procesar la información auditiva como la visual.

Cuestionando los límites entre la traducción oral y escrita está Picken. Cuestiona si la traducción verbal es equivalente a la interpretación, o si el traductor al leer su traducción es en realidad una traducción, y cuanto de este texto es original, se refiere a esta actividad como una traducción escrita. Finaliza hablando de la traducción escrita con referencia a "una traducción ortográfica que todavía se adapta a nuestras necesidades".

Percival añade una nueva perspectiva al equiparar el texto fuente con uno de los participantes que explica el contacto o la conversación.

Los traductores, especialmente empleados, pueden necesitar realizar una traducción verbal cuando la persona que solicita la traducción y el traductor están sentados con el documento a traducir. Es casi una forma de interpretación (el texto original está al otro lado de la discusión). (Percival, 1983: 90). En cambio,

Seleskovich , mantiene firmemente que esta modalidad tiene más relación con la traducción escrita que con la interpretación.

Cada uno de estos autores enfatiza diferentes aspectos de esta actividad de una manera que parece abordar diferentes conceptos. Cabe mencionar que Van Hoof enfatiza en su definición que el intérprete nunca ha tenido un acceso previo al texto. No se ha determinado si las traducciones en voz alta de textos leídos previamente se consideran traducciones de lectura rápida. Lambert incluyó estímulos auditivos con estímulos visuales. Esta parece ser la mejor referencia para la interpretación del texto. Picken dice que en esta modalidad se trata nada más de “dictar” una traducción. Para Déjean es un modo de interpretación consecutiva. Percival asimila el texto en uno de los encuentros mediatizados entre lenguajes, acercándose a una interpretación interactiva.

En resumen, sugiere las siguientes definiciones de traducción a vista. Consiste en un reformateo verbal del texto escrito en el idioma de origen en el idioma de destino para al menos un destinatario. Este destinatario puede ser un oyente que comparte el estado de comunicación con el traductor o un lector que luego leerá la transcripción del formato oral creado por el traductor.

3. Estudios efectuados sobre la traducción a la vista.

La escasez de categorización pudo haber sido la causa de que la investigación que se realizó sobre este tipo de traducción haya sido poco sistemática, no obstante, la motivación investigadora fundamental se ha centrado en la didáctica. No obstante, a pesar de la ausencia de delimitación de los componentes del objeto de estudio, y

a fin de sistematizar en la medida de lo posible los conocimientos, se ha procedido a desglosar los aspectos investigados hasta ahora.

4. Escasez de estudios.

Un breve repaso acerca de los estudios efectuados en este campo de la traducción y la interpretación expresa que, pese a la importancia nominal atribuida a esta variedad de traducción por numerosos docentes investigadores interesados en la traducción oral, el hecho es que los estudios realizados sobre esta modalidad son muy escasos. La mayoría de los casos hace constar que esta modalidad de traducción se presenta más en lo didáctico. Lo más común es una mínima referencia en la que se indica que se trata de un ejercicio muy recomendado para la preparación a la interpretación, sobre todo simultánea, (Schweda-Nicholson, 1989; En la formación de intérpretes se dedica menos tiempo a la traducción a la vista que a otras modalidades de interpretación.

En la obra *Language and Communication* se considera que es una de las bases para la investigación de la interpretación, ni siquiera aparece en el índice temático. Tampoco es mencionada por Seleskovitch en su *Interpreting for International Conferences*, otra obra fundamental en los inicios de los estudios sobre traducción oral. No aparece el término en la bibliografía sobre interpretación de Ronald y Diane Henry, y sólo una vez en la de didáctica e investigación de Arjona-Tseng. La única entrada es la de Weber en su artículo publicado en las actas del congreso anual de ATA (*American Translators Association*).

5. Clasificación de los estudios.

Hemos realizado una revisión de la bibliografía existente sobre traducción a la vista y la hemos agrupado de acuerdo con los siguientes parámetros:

Investigación sobre traducción a la vista.

Tabla No. 1

Estudios centrados en el proceso	Estudios teóricos Estudios empíricos
---	---

6. Estudios centrados en el proceso

La gran mayoría de investigaciones en la traducción oral se centran en estudiar el proceso. Este trabajo se ha dividido en los estudios realizados en el ámbito teórico y el ámbito empírico; y por lo anteriormente mencionado entre la bibliografía revisada solo se encontró uno empírico.

7. Estudios teóricos

7.1 Análisis de Pratt

La investigadora Pratt en su trabajo realizó un análisis tripartito acerca de la traducción a la vista: desde el proceso, según los sistemas tan diferentes de la lengua a partir su estructura y de los signos lingüísticos. Es probable que si mejor aportación sea el análisis del proceso, que se basa en el proceso de la interpretación simultánea que propusieron Seleskovithc, Hendrickx y de la cuesta que considera que se trata de un proceso que constituye las siguientes fases:

1. Percepción visual
2. Comprensión del mensaje
3. Traducción mental
4. Producción oral en la lengua de llegada

Esta autora hace referencia a los sistemas de signos que están relacionado con los sentidos de la vista y el oído, señala que la interpretación simultánea se base en los signos auditivos donde el orador emite el mensaje y el intérprete es el receptor de este y a su vez también el emisor al interpretar y decir el mensaje para audiencia en el idioma objetivo. En la traducción escrita predominan los signos visuales, es el texto lo que se recibe tanto del autor como del interprete al recibir el texto traducido. En este sentido la traducción a la vista usa ambos signos el visual y el auditivo ya que el intérprete recibe un texto y lo produce de manera auditiva para la audiencia.

7.2 El proceso conceptual de weber

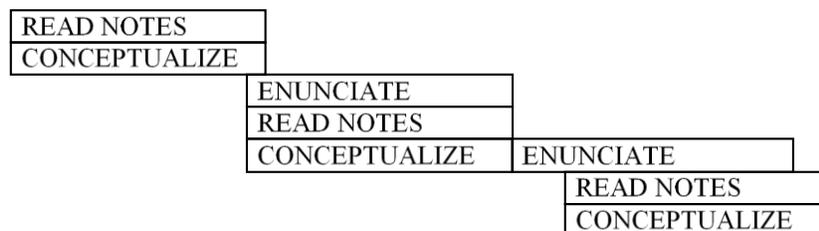
En el caso del autor Weber no observa grandes diferencias entre el proceso de hablar en público y la traducción a la vista al establecer un paralelismo entre ambos. Un buen orador expone sus argumentos en una serie encadenada de unidades de significado, en ese momento es el que se produce una simultaneidad entre lo conceptual del siguiente significado y así sigue.

Proceso de traducción a la vista sin notas según Weber1990:48



En el caso de empleo de notas, la secuencia sería la siguiente:

Proceso de traducción a la vista con notas según Weber,(1990:48)



Mediante la consulta de notas en la interpretación, el hablante accede de manera más ágil a los conceptos que son enunciados “automáticamente”, dando así comienzo a la siguiente fase de lectura y conceptualización. Mientras más rápida sea la lectura de notas, más fluye la presentación. El intérprete de consecutiva dispone de la ventaja sobre el orador de que este lee las notas que ha tomado así que se presentan nuevas ideas ya que están analizadas y comprendidas. Weber hace referencia a una única fase llamada “conceptualización” y Pratt lo divide en

dos fases: comprensión del mensaje y traducción mental. Cabe mencionar que Weber, así como la gran mayoría de los investigadores de la materia, se centra en un enfoque práctico sin meterse al campo de lo empírico. Sleskovitch y Lederer también agregan a la fase de conceptualización el proceso de interpretación que ellos llaman el sentido.

Weber que es quien analiza el proceso de la traducción a la vista en la interpretación simultánea recalca que en todo momento se debe procesar dos estímulos al mismo tiempo: el auditivo y el visual: por esto, considera que esta forma no es la más pura “ya que el proceso debe interrumpirse constantemente para escuchar al mismo tiempo”.

8. Estudios empíricos

En Italia durante los 80s surgió un movimiento que investigaría la interpretación a fin de comprobar los postulados empíricos sobre la teoría de la interpretación desarrollados en las décadas anteriores, así como las creencias y prácticas didácticas que hacen los docentes. De las prácticas mencionadas se encuentra el empleo de la traducción a la vista como interpretación simultánea.

En el trabajo de Viezzi se realiza un experimento que mide el grado de retención de información donde compara la traducción a la vista con la interpretación simultánea. Elige este parámetro porque lo considera representativo por los procesos mentales que se activan por las tareas que se van a activar por las tareas se pueden comparar entre ellos. Otros investigadores se valen también de este criterio. En el experimento se propone encontrar evidencias que muestren que la traducción a la vista es una herramienta útil para adquirir la técnica de la interpretación simultánea. Para lograr esto someten a varios sujetos a realizar tareas de retención de la información: escuchan un texto en una lengua que no es la de ellos y leen un texto en un idioma extranjero, en ambos casos hacen uso de la traducción a la vista y la interpretación simultánea respectivamente. En los resultados se reveló que existe un menor índice

de retención en la traducción a la vista respecto a la interpretación simultánea y un índice de retención técnicamente igual en las tareas de escuchar y leer. Viezzi interpreta estos resultados de manera inesperada como una indicación de que la traducción a la vista y la interpretación simultánea no radica en los distintos modos de percepción o en los procesos de comprensión, puesto que los resultados en ese caso tendrían que ser similares tras las tareas de traducción.

En su explicación la razón parece radicar en el hecho de que en esta variedad de traducción la información se puede ver todo el tiempo por lo que el traductor no se ve obligado a procesar de nuevo esta y almacena los términos para una reformulación posterior. A su vez, en la interpretación simultánea se presenta el mensaje que impone el intérprete en un patrón de actuación que lleva a un procesamiento más profundo de la información por lo que lleva más tiempo.

9. Diversidad de conceptos

9.1 Confusión conceptual y terminológica

Cuando se realiza una investigación sistemática hay que tomar en cuenta que podemos encontrar problemas con la definición concreta de un objeto de estudio, como hemos podido encontrar en la revisión realizada, la limitante de datos descriptivos nos impide acotar, describir y clasificar la traducción a la vista, a pesar de apoyarnos en con los fundamentos de investigadores. Hemos puesto de manifiesto el problema de la confusión conceptual y terminológica, y hasta donde hemos observado, salvo excepciones, la mayoría de autores que hemos referenciado hacen mención clara con respecto a la traducción a la vista a pesar que, como hemos podido observar, se refieren a actividades bien diferenciadas. Hemos realizado un primer esfuerzo por agrupar la investigación llevada a cabo hasta ahora; posteriormente, presentamos una clasificación de las distintas

variedades de la traducción a la vista para evitar la ambigüedad existente hasta ahora (Cf. IV).

9.2 Predominio de los aspectos didácticos

Así como sucede en otros campos de estudios de traducción, hemos destacado, la mayor importancia de la investigación que se ha centrado en el ámbito de la enseñanza, manteniendo el enfoque oral sobre el escrito. Pese a la consideración inicial, por parte de numerosos autores, de la naturaleza híbrida de la actividad, muchos decidieron incorporarla en los cursos de traducción oral. El motivo es, sin duda, el hecho de que las destrezas que están en funcionamiento pueden ser consideradas y relacionarlas con la traducción oral. No podemos obviar lo interesante que es la falta de coincidencia entre los didactas de interpretación en cuanto al momento en que debe introducirse la práctica de esta variedad de traducción como preparación para la interpretación simultánea. En la ESIT de París, se inicia una vez asentadas las bases de la interpretación consecutiva, al final del primer año (Donovan, 1993). Gile (1995a) aconseja, por una parte, retrasar la práctica para el segundo año de interpretación, sin embargo, no la descarta en su totalidad como ejercicio aislado a fin de evitar interferencias. Gran (1990) considera que su método es adecuado por dicho motivo es que recomienda su temprana introducción, así el estudiante pueda obviar la intención de aplicar la traducción literal. Ilg y Lambert (1996) coinciden en este sentido con Gran.

9.3 La falta de descripción

La investigación realizada en aspectos didácticos se encuentra en el nivel teórico prescriptivo; empíricamente, en su totalidad, no están comprobadas las afirmaciones. Se considera, para este punto de la investigación, una revisión bibliográfica la cual nos serviría de manifiesto el sentir el sentir general dentro del campo de la traducción sobre la didáctica de la traducción a la vista, con qué fines

se emplea, cómo se articula su enseñanza, qué beneficios se cree que reporta, etc. Los beneficios y la capacidad de revelar competencia en traducción son dudosos en muchas ocasiones por parte de los didactas, esto se deduce por el simple hecho en que para los cursos de formación de intérpretes de conferencia suelen formar pruebas de acceso. Por otra parte, se manifiesta una vez más la poca coincidencia entre los autores, que basan sus afirmaciones en la experiencia personal y didáctica sin que, por lo visto, se hayan producido a menudo contactos entre ellos ni siquiera a nivel bibliográfico. Todo esto es un indicio de lo transcurrido dentro de la investigación, que habría que calificar de etapa precientífica en cuanto al objeto de estudio que nos ocupa.

10. Traducción a la vista como modalidad de traducción.

La inmediatez es una de las características que diferencia a la Traducción a la vista dentro de la función comunicativa. La inmediatez con que se produce el proceso de reformulación, de forma casi simultánea a la lectura. La comprensión lectora y la rapidez de reformulación son características que acompañan este proceso. Este tipo de traducción abre paso a un cambio de modo, de forma escrita a forma oral. Hablando de aspectos verbales y textuales, hay una gran diferencia; la escritura no posee aspectos como la entonación, la intensidad, el timbre de voz, el ritmo, las pausas, y no olvidemos los rasgos peculiares que permiten a un hablante ser distinguido. Sin embargo, la modalidad oral carece de signos de puntuación, tales como punto, punto y seguido, coma... etc. (Jíménez, 1999) presenta un cuadro con posibles soluciones a los problemas que presenta la reformulación de las convenciones de escritura, a favor de evitar la pérdida de información, y transmitir la esencia del mensaje original que se está traduciendo.

Tabla No. 2

SIGNO	REFORMULACIÓN
Punto, punto y seguido, punto y coma	Pausa breve.
Punto y aparte	Pausa más larga.
Dos puntos	<p>“a saber”</p> <p>“es decir”</p> <p>“como por ejemplo”</p> <p>Pausa larga y cambio de entonación</p> <p>“y son los siguientes” (en una numeración)</p>
Máyusculas	<p>Cuando son siglas:</p> <p>-deletrear</p> <p>Cuando indican relevancia:</p> <p>-“todo en mayúsculas” cambio de entonación.</p>
Guiones	<p>Dejar la frase para el final</p> <p>Introducir una oración de relativo</p>
Parentesis	<p>Introducir una oración de relativo</p> <p>“por cierto, también hay que decir/ hay que señalar al respecto”</p>

	Entonación
Barras	“o/o bien/entre una y otra/barra”
Asteriscos	“hay una llamada de atención” “asterisco”
Signos de interrogación	“¿Acaso...?” Entonación ascendente
Comillas	Referidas a una cita -“en palabras de/y cito textualmente/y cito” “X dijo/afirmó/manifestó literalmente”: Hacer una pausa y cambiar la entonación Cambiar estilo indirecto Indicación de ironía “el así llamado/el llamado/el famoso/el conocido como” “entre comillas” Gesto manual de comillas

Dentro de la traducción oral no se puede diferenciar entre estrategias y técnicas, debido a su precisión y la inmediatez con la que se deben aplicar ambas. (Hurtado, 1999) provee principales técnicas de traducción:

Adaptación: Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

Ampliación: Añadir elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de compresión.

Amplificación: introducir precisiones que no aparecen formuladas en el texto original a modo de aclaración, información añadida o notas del traductor o notas al pie.

Calco: creación o uso de un neologismo adoptado de la lengua de origen.

Compensación: es una técnica de traducción que consiste en introducir en otra ubicación del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no podía conservarse en el mismo lugar del texto original.

Compresión: sintetizar elementos lingüísticos y se acostumbra a usar especialmente en la subtitulación y en la traducción simultánea.

Creación discursiva: en esta técnica se crea una equivalencia efímera que solo tiene sentido en su propio contexto.

Descripción: se trata de sustituir un término o expresión por su descripción y/o su función.

Equivalente acuñado: traducir la misma realidad utilizando otra expresión distinta a la de la lengua original pero genuina en la de llegada. Se suele utilizar al traducir nombres de instituciones, proverbios o expresiones idiomáticas, etc.

Generalización: traducir un término por otro más general o neutro. (La técnica opuesta es la particularización).

Modulación: esta estrategia introduce un cambio semántico o de perspectiva en relación al texto original.

Particularización: traducir un término por otro más concreto.

Préstamo: uso de una palabra o expresión del texto original reproducida del mismo modo (que generalmente suele señalarse en cursiva). Existen dos tipos de préstamos: los puros (aquellos que no experimentan ningún cambio) y los neutralizados (en los que existe una transliteración de la lengua extranjera).

Reducción: No formular elementos de información del texto original. Se opone a la técnica de amplificación.

Sustitución: sustituir elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) intercambiándolos, o viceversa. Se trata de una técnica sobre todo propia de la interpretación.

Traducción literal: traducción palabra por palabra. El texto traducido debe conservar la misma sintaxis, estilo y sentido que el del texto original.

Transposición: pasar de una categoría a otra manteniendo el mismo significado del texto (aunque alterando su estructura gramatical.).

Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística, por ejemplo: cambios de tono textual, dialecto social y/o geográfico, estilo, etc. Ej.: cambios de tono en adaptaciones para niños.

La traducción a la vista como modalidad de traducción según Jiménez (1999): Condicionamientos propios (Cambio de modo, inmediatez); Problemas específicos (uso de técnicas y estrategias propias); Aspectos específicos de la competencia estratégica y psicofisiológica.

B. Hipótesis de investigación.

Estas hipótesis son de carácter hipotético deductivo.

Hipótesis 1: ¿Es propio de la TE presentar más estrategias y menor cantidad de errores?

Hipótesis 2: Debido a la precisión de la TAV ¿se emplean menos estrategias y eso da lugar a más errores?

CAPÍTULO III. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

A. Enfoque y tipo de investigación.

Esta investigación fue de enfoque cualitativo, ya que se centró en el pensamiento, percepción y decisión de la persona objeto de estudio. Diseño conceptual. “La respuesta a lo que pasa por la mente del traductor está relacionado con lo que hace el traductor para resolver problemas”.

B. Sujetos y objeto de estudio.

Esta investigación se llevó a cabo con una población de 13 estudiantes de quinto año de la Licenciatura en Traducción e Interpretación en la cátedra de “Práctica de campo”.

Este estudio se llevó a cabo con un grupo de estudiantes de último año de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Evangélica de El Salvador, en la asignatura “Práctica de Campo” (4 UV) durante el ciclo 2 del 2021. Por lo tanto, se trató de sujetos familiarizados con la práctica de traducción, en principio, no debían encontrar grandes dificultades a la hora de realizar esta actividad.

Para esta muestra se utilizaron estudiantes a punto de ser licenciados, dada la dificultad para encontrar un número suficiente de profesionales de la interpretación habituados a realizar traducciones. "Students can be used when enough evidence is available to indicate that they are comparable to professionals in the type of behaviour under study" (Gile, 1991: 160), es una frase que consideramos acertada

para esta investigación. El número de sujetos que conformaron la muestra fue de 13.

Debido a que las clases han tomado modalidad virtual se convocó a los estudiantes a una clase presencial para poder realizar las actividades de nuestra investigación. Se presentaron un total de 13 estudiantes (10 mujeres y 3 hombres), el resto de estudiantes que no se presentaron expresaron no poder asistir por su empleo, o por vivir lejos de las instalaciones de la universidad (no era factible para ellos realizar un largo viaje por una clase).

Disponibilidad de un grupo de estudio - Totalmente accesible ya que se realizó la investigación con el grupo de quinto año de la licenciatura de traducción en la Universidad Evangélica.

Edad - Entre 21 a 30 años.

Disponibilidad de tiempo - Relativamente irrelevante, ya que la investigación se realizó como una actividad dentro de la cátedra para los estudiantes.

Validez - Proporcionó una medida real y la más directa posible del fenómeno de estudio.

C. Variables e indicadores.

Tabla No. 3

1. Objeto de estudio: problemas, errores y estrategias de traducción
2. Variables independientes: a) La traducción a la vista

b) La traducción escrita

3. Variables dependientes:

En ambas modalidades,

- a) Detección de los problemas de traducción
- b) La actuación frente a los problemas de traducción (estrategias)
- c) Errores de traducción: sin sentidos, contrasentidos y falsos sentidos

4. Sujetos:

13 estudiantes universitarios de último año de traducción e interpretación.

5. Diseño:

Intrasujeto, las dos variables independientes han sido aplicadas a un mismo sujeto. Todos pasarán por ambas categorías de la variable independiente.

6. Instrumentos de medida:

- a) de la detección de los problemas de traducción
- b) de la actuación frente a los problemas de traducción (estrategias)
- c) de los errores cometidos

7. Hipótesis:

Son diferentes en cada categoría de la variable independiente

- a) Los problemas de traducción
- b) Los modos de resolución (estrategias)
- c) El número de errores definidos

D. Técnicas a emplear en la recopilación de información.

Para realizar nuestro estudio se llevó a cabo una serie de pasos los cuales se detallan a continuación:

1. Se pidió la autorización al coordinador de carrera y docente de la cátedra para realizar la recolección de datos de la investigación dentro de las instalaciones de la universidad, en horario de la clase de dicha cátedra.
2. Previo a iniciar con la recolección de datos con los estudiantes objeto de muestra, se les explicó el objetivo principal de la investigación y los pasos a realizar para poder ser parte del estudio.
3. Posteriormente se hizo la entrega del Cuestionario 1 (ver anexo No. 1).
4. Una vez los estudiantes completaron el Cuestionario 1 se inició con la primera actividad, la Traducción a Vista, para la cual se entregó un texto impreso (ver anexo No. 5).
5. Cada estudiante grabó el audio desde sus celulares y una vez listo lo enviaron vía WhatsApp, a un número determinado para la colección de estos audios (ver anexo No. 6). Esta actividad tomó alrededor de 15 minutos.
6. Finalizada esta actividad se entregó el Cuestionario 2 (ver anexo No. 2).
7. Al completar el Cuestionario 2, los estudiantes tuvieron acceso al texto a traducir (Traducción Escrita) por medio del campus, el docente encargado de la carrera les compartió el documento que previamente se le había enviado (ver anexo No. 5).
8. Se dio inicio a la segunda actividad, les tomó a los estudiantes alrededor de 30 minutos realizar la traducción.
9. Una vez terminada la segunda actividad, los estudiantes enviaron sus traducciones al correo determinado para colección de dichas traducciones (ver anexo No. 7).

10. Luego se les entregó el Cuestionario 3 (ver anexo No. 3), posterior a este se entregó el Cuestionario 4 (ver anexo No. 4).
11. Finalmente se agradeció a los estudiantes por su participación en este estudio, y se dio por terminada la recolección de datos. El periodo de recolección de datos fue durante un día, en un lapso de dos horas (1:30 pm a 3:30 pm).
12. En los siguientes días los investigadores realizaron la transcripción de los audios de Traducción a Vista enviados por los estudiantes objeto de estudio.

E. Instrumentos de registro y medición.

Para la realización de este estudio se elaboraron 4 cuestionarios:

Cuestionario 1 (ver anexo No. 1)

1. En este cuestionario se recolectó información general, tales como: edad y lengua materna.
2. También se recolectó información sobre su comprensión lectora en inglés, expresión oral en inglés.
3. En la última parte del cuestionario se les pregunta su experiencia y conocimientos acerca de Traducción Escrita y Traducción a Vista.

Cuestionario 2 (ver anexo No. 2)

1. Este cuestionario fue posterior a la primera actividad (Traducción a Vista).
2. Aquí se recolectó información que permitió identificar los problemas que se presentaron en esta modalidad.

- De igual forma, se identificaron las estrategias empleadas para resolver los problemas presentados.

Cuestionario 3 (ver anexo No. 3)

- Después de la segunda actividad (Traducción Escrita) se prosiguió con este cuestionario para recolectar información acerca del desarrollo de esta traducción.
- Fueron preguntas que buscaban identificar problemas presentados en esta modalidad.
- Además, otras preguntas con el propósito de saber sobre las estrategias para solucionar las dificultades presentadas.

Cuestionario 4 (ver anexo No. 4)

- Este cuestionario es el final, para darle un cierre a la recolección de datos.
- Tiene como objetivo indagar sobre cual modalidad resultó más cómoda para los estudiantes.
- Y otra parte para identificar la rapidez al escribir en el teclado de la computadora.

Tabla No. 4

Variable	Técnica	Instrumento	Equipo
Traducción a la vista	Encuesta	Cuestionario 2	Lapiceros y papelería
Traducción Escrita	Encuesta.	Cuestionario 3	Lapiceros y papelería

F. Procesamiento y análisis de la información.

Una vez recogidos los datos se agruparon por numeración y se escucharon los audios enviados por los sujetos de estudio. Se realizó la transcripción de cada traducción a la vista, se revisaron y guardaron las traducciones escritas; se recopilieron los datos referentes de cada sujeto, identificado por su nombre.

Una vez recolectada la información se procedió a la elaboración de una base de datos utilizando el programa Microsoft Office Excel versión 2018.

CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN.

A. Análisis descriptivo y cualitativo.

En la presente investigación se tomó una muestra total de 13 estudiantes de quinto año de la Licenciatura en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés de la Universidad Evangélica de El Salvador, en horario clase, en un periodo de 2 horas.

A continuación, se describe la información obtenida a través de las encuestas.

1. Cuestionario 1 (Anexo No. 1)

Como parte de los datos recolectados se recopilaron algunas características demográficas de la población en estudio, entre las cuales se identifican edad y lengua materna.

Tabla No. 5

EDADES	FRECUENCIA
21	1
22	6
23	1
24	2
25	1
27	1
30	1

Las edades comprendidas en 22 años fueron las que tuvieron mayor frecuencia con 6 estudiantes, siguiendo en la edad de 24 con 2 estudiantes. Para las edades de 21, 23, 25, 27 y 30 constituyen a una muestra de 1 estudiante para cada una. (Ve tabla No. 5)

La lengua materna presentado por el total de la población (13 estudiantes) fue de español. Cabe mencionar que este era un dato necesario para determinar que todos los estudiantes estaban en igual condición respecto al idioma nativo.

Tabla No. 6

% COMPRENSIÓN LECTORA	FRECUENCIA
10%-50%	0
60%	1
70%	0
80%	8
90%	4
100%	0

En cuanto a la comprensión lectora en inglés de cada estudiante objeto de estudio, fue definida por cada uno de ellos, dentro de un rango del 10% al 100%. La mayor frecuencia fue un porcentaje elegido por 8 estudiantes quienes definieron su comprensión lectora en inglés con un 80%. La segunda frecuencia está definida por 4 estudiantes con 90% de comprensión lectora en inglés. Y la última frecuencia definida por 1 estudiante fue del 60%. (Ver tabla No. 6)

Tabla No. 7

% EXPRESIÓN ORAL	FRECUENCIA
10%-50%	0
60%	1
70%	3
80%	8
90%	1
100%	0

Al encuestar a los estudiantes acerca del porcentaje que define su expresión oral en inglés, 8 estudiantes contestaron que el 80%, siendo la mayor frecuencia. Hubo 3 estudiantes que definieron que su expresión oral en inglés es del 70%. Uno de los estudiantes marcó su expresión oral en inglés con un 60%, y otro estudiante marcó por el 90%. (Ver tabla No. 7).

Tabla No. 8

MÁS CÓMODO (EN GENERAL)	FRECUENCIA
TRADUCIENDO	9
INTERPRETANDO	0
AMBAS	4

En cuanto a en cual actividad, en general, los estudiantes se sienten más cómodos entre las respuestas: Traduciendo, Interpretando, o Ambas, 9 estudiantes eligieron “Traduciendo” siendo esta la mayor frecuencia. 4 estudiantes eligieron “Ambas”, y ninguno eligió “Interpretando”. (Ver tabla No. 8).

Tabla No. 9

EXPERIENCIA FUERA DEL MARCO ACADEMICO	FRECUENCIA
NO	6
SÍ	5
NINGUNA EXPERIENCIA	2

Para la muestra de 13 estudiantes que fueron encuestados se obtuvo que 6 estudiantes no tienen experiencia fuera del marco académico siendo esta la respuesta con mayor frecuencia, mientras que 5 estudiantes contestaron sí tener experiencia fuera de este marco académico. Cabe mencionar que 2 estudiantes contestaron no tener experiencia fuera del marco académico y tampoco fuera de este, es decir ninguna experiencia. (Ver tabla No. 9)

Tabla No. 10

CONOCE PROBLEMAS DE TE	FRECUENCIA
NO	8
SÍ	5

Como ítem número 7 de este cuestionario, se preguntó a la población si conocía algún problema de Traducción Escrita, a lo que 8 estudiantes dijeron que no, siendo la respuesta con mayor frecuencia. 5 estudiantes respondieron para la respuesta “sí”. (Ver tabla No. 10)

Tabla No. 11

CONOCE PROBLEMAS DE TAV	FRECUENCIA
NO	9
SÍ	4

Al encuestar a los estudiantes si conocían problemas de Traducción a Vista se destacó que 9 estudiantes no conocían problemas de esta modalidad, y 4 estudiantes respondieron que sí. (Ver tabla No. 11)

2. Cuestionario 2 (Anexo No. 2)

Este cuestionario fue posterior a la primera actividad realizada de Traducción a vista, se recolectaron datos para conocer la experiencia de los estudiantes en esta modalidad de traducción, y cuantos problemas se encontraron y cuantos resolvieron.

Tabla No. 12

Grado de dificultad del texto	Frecuencia
1	1
3	4
4	2
5	1
7	2
8	3

Al encuestar a los estudiantes el grado de dificultad que le darían al texto (ver anexo No. 5) en una escala del 1 al 10, siendo 1 mínima y 10 máxima, Ocho estudiantes no consideran que el texto tuviera una dificultad significativa. Se pueden agrupar datos y decir «cinco estudiantes consideraron que el texto tenía una dificultad entre 7 y 8. (Ver tabla No. 12)

Tabla No. 13

Cantidad de problemas en la TAV	Frecuencia
0	1
1-3'	6
3-5'	5
5+	1

En cuanto a cuantos problemas surgieron en la traducción a la vista, la respuesta con mayor frecuencia fue de 1-3 problemas, seguido de 3-5 problemas con una frecuencia de 5. (Ver tabla No. 13)

Tabla No. 14

Cantidad de problemas Resueltos	Frecuencia
0	1
1-3'	8
3-5'	1
Todos	3

En cuanto a la resolución de los problemas presentados por los estudiantes en esta traducción se preguntó cuántos problemas fueron resueltos, y la respuesta 1-3 tuvo una frecuencia de 8, seguida de la respuesta Todos que tuvo una frecuencia de 3. (Ver tabla No. 14)

Tabla No. 15

Tipos de problemas	Frecuencia
Vocabulario	8
Reexpresión	7
Comprensión de ideas	5
Gramática	2

Al encuestar a los estudiantes acerca de los tipos de problemas que identificaron, teniendo como respuestas: Vocabulario, reexpresión, comprensión de ideas, y

gramática. La respuesta con mayor frecuencia fue Vocabulario con una frecuencia de 8, seguida de Reexpresión con una frecuencia de 7, Comprensión de ideas tiene una frecuencia de 5, y finalmente Gramática tiene una frecuencia de 2. (Ver tabla No. 15)

Tabla No. 16

Estrategias empleadas	Frecuencia
Inventar	0
Omitir	3
Parafrasear	10

Para la muestra de los 13 estudiantes que fueron encuestados se obtuvo que la mayor parte de los estudiantes objeto de estudio utilizaron como estrategia Parafrasear con una frecuencia de 10, seguida de Omitir que tiene una frecuencia de 3. (Ver tabla No. 16)

Tabla No. 17

Aplicó técnicas de interpretación	Frecuencia
Sí	10
No	0
No las recordé	3

Aplicar técnicas de Interpretación presentó que la mayoría de los estudiantes objeto de estudio, 10 estudiantes, sí aplicaron técnicas de interpretación, mientras que 3 estudiantes no recordaron dichas técnicas. (Ver tabla No. 17)

3. Cuestionario 3 (Anexo No. 3)

Este cuestionario fue posterior a la segunda actividad realizada de Traducción Escrita, se recolectaron datos para conocer la experiencia de los estudiantes en esta modalidad de traducción, y cuantos problemas se encontraron y cuantos resolvieron.

Tabla No. 18

Grado de dificultad del texto	Frecuencia
1	2
3	4
4	2
5	1
7	2
8	2

Al encuestar a los estudiantes el grado de dificultad que le darían al texto (ver anexo No. 5) en una escala del 1 al 10, siendo 1 mínima y 10 máxima, para los estudiantes el texto no representó mayor dificultad ya que 8 estudiantes lo ponderaron con una dificultad menor a 4. (Ver tabla No. 18)

Tabla No. 19

Cantidad de problemas en la TE	Frecuencia
0	1
1-3'	10
3-5'	2
5+	0

En cuanto a cuantos problemas surgieron en la traducción escrita, la respuesta con mayor frecuencia fue de 1-3 problemas con una frecuencia de 10, seguido de 3-5 problemas con una frecuencia de 2. (Ver tabla No. 19)

Tabla No. 20

Cantidad de problemas resueltos	Frecuencia
0	1
1-3'	5
3-5'	0
Todos	7

En cuanto a la resolución de los problemas presentados por los estudiantes en esta traducción se preguntó cuántos problemas fueron resueltos, y la respuesta Todos fue la que tuvo mayor frecuencia con 7, seguida de 1-3 que tuvo una frecuencia de 5. (Ver tabla No. 20)

Tabla No. 21

Tipos de problemas	Frecuencia
Vocabulario	5
Gramática	4
Técnicas	5
Comprensión lectora	2

Al encuestar a los estudiantes acerca de los tipos de problemas que identificaron, teniendo como respuestas: Vocabulario, gramática, técnicas, y comprensión lectora. La respuesta con mayor frecuencia fue Vocabulario y técnicas con una frecuencia de 5, seguida de gramática con una frecuencia de 4, y Comprensión lectora tiene una frecuencia de 2. (Ver tabla No. 21)

Tabla No. 22

Estrategias empleadas	Frecuencia
Consultar diccionarios	10
Omitir	3
Parafrasear	4
Inventar	0

Para la muestra de los 13 estudiantes que fueron encuestados se obtuvo que la mayor parte de los estudiantes objeto de estudio utilizaron como estrategia la variable Consultar diccionarios con una frecuencia de 10, seguida de Parafrasear que tiene una frecuencia de 4, y finalmente la variable Omitir, con una frecuencia de 3. (Ver tabla No. 22)

Tabla No. 23

Aplicó técnicas de traducción	Frecuencia
Sí	11
No	1
No las recordé	1

Aplicar técnicas de Traducción presentó que la mayoría de los estudiantes objeto de estudio, 11 estudiantes, sí aplicaron técnicas de traducción, mientras que 1 no aplicó las técnicas. Cabe mencionar que 1 estudiante no recordó dichas técnicas. (Ver tabla No. 23)

4. Cuestionario 4 (Anexo No. 4)

Este cuestionario fue el último, para finalizar la actividad y conocer en cual modalidad realizada, los estudiantes se sintieron más cómodos.

Tabla No. 24

Más cómodo (durante esta actividad)	Frecuencia
Traducción Escrita	10
Traducción a Vista	2
Ambas	1

Al encuestar a los estudiantes objeto de estudio en cual modalidad se sintieron más cómodos, teniendo como respuestas: Traducción Escrita, Traducción a Vista, o Ambas. La modalidad traducción escrita resultó ser la respuesta con mayor frecuencia de 10, seguido de traducción a vista con una frecuencia de 2, y finalmente la respuesta ambas con una frecuencia de 1. (Ver tabla No. 24)

Tabla No. 25

Razón	Frecuencia
Mayor resolución de problemas	8
Se presentan menos problemas	3
Otro	2

En cuanto a la razón de su respuesta anterior (Ver tabla No. 24), se preguntó a los estudiantes objeto de estudio ¿por qué?, teniendo en cuenta las respuestas “Se presentan menos problemas”, “Mayor resolución de problemas”, u “otro”. La respuesta “Mayor resolución de problemas” fue la que tuvo mayor frecuencia con 8, seguido de “Se presentan menos problemas” con una frecuencia de 3, y finalmente “Otro” con una frecuencia de 2 (Ver tabla No. 25).

Para la respuesta “Otro” los estudiantes (2) respondieron de la siguiente manera:

- “Más tiempo para revisar y corregir”
- “Un manejo de la mayoría del vocabulario y sintaxis en ambos idiomas”

B. Discusión de resultados

Para discutir sobre los resultados hay que tomar en cuenta que este estudio se basa dentro del campo de la traducción, en dos modalidades: Traducción a la vista y Traducción escrita. De acuerdo con la actividad de traducción a vista realizada para este estudio se encontró que la mayoría de estudiantes comete errores, con esto podemos hacer un contraste con las transcripciones de los audios de la traducción a vista (Ver anexo No. 6) y Krings, 1986, donde dice que existe un problema de recepción, de producción o una combinación de ambas; En las variables de los problemas presentados durante traducción a vista, la mayor frecuencia está en reexpresión y comprensión de ideas, y esto concuerda con Krings 1986, dichos

problemas conllevan al estudiante a cometer errores, y esto ocasionó un cambio en el mensaje original.

Como se explicaba en el marco teórico hay demasiadas definiciones para traducción a vista, pero de acuerdo con los datos recolectados durante este estudio, consideramos que la mejor definición para esta es: La traducción a vista consiste en la reformulación oral de un texto escrito en lengua de partida para al menos un destinatario, este puede ser un oyente que comparte la situación comunicativa con el traductor, es decir es un oyente en tiempo real; o un lector que posteriormente leerá la transcripción de la traducción a vista (en el caso de una transcripción legal que se lleve a cabo en un juicio). Según Viezzi, 1989, durante la trayectoria de un traductor/intérprete se dedica menos tiempo a la modalidad de traducción a vista que a otras modalidades, con lo que concordamos debido a que no todos nuestros estudiantes objeto de estudio estaban familiarizados con esta modalidad, debido a que nunca habían realizado este tipo de traducción. Cabe mencionar que los estudiantes objeto de estudio conocían una breve descripción de lo que es traducción a vista, sin embargo, no tenían ninguna experiencia con esta modalidad.

Pratt, 1993, realiza un análisis desde el punto de vista del proceso, considera que se trata de un proceso particular constituido por las siguientes fases: percepción visual, comprensión del mensaje, traducción mental, y producción oral en la lengua de llegada. Según las actividades realizadas para este estudio contrastado con el análisis de Pratt, concuerda con los pasos que los estudiantes siguieron para la realización de la traducción a vista: leer el texto escrito, entender el mensaje en el idioma inglés, realizar la traducción mental rápidamente, expresar el mensaje de manera oral en español.

De acuerdo con nuestro estudio, la traducción a vista es una actividad en la que la traducción oral se realiza simultáneamente a la lectura del texto. Picken, 1983, con referencia a las traducciones a vista menciona que son traducciones dictadas, con lo que estamos en total desacuerdo, debido a que la traducción a vista realizada por los estudiantes objeto de estudio fue en tiempo real, fue una traducción no desarrollada previamente.

Poniendo en contraste las traducciones a vista y traducciones escritas, realizadas por los estudiantes de quinto año, y comparando sus respuestas en los cuestionarios realizados, con nuestro análisis como investigadores, podemos resaltar que hubo más éxito en las traducciones escritas, debido a las razones que ellos mismos expresaron, tuvieron más tiempo para identificar problemas, aplicar estrategias y reducir el margen de errores; mientras que en las traducciones a vista hubieron muchos errores sin solucionar. (Ver anexos No. 6 y 7)

CAPÍTULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.

A. Conclusiones.

- Al momento de elegir en cual área se sienten más cómodos trabajando en general, entre traducción o interpretación, la mayoría de la población eligió la traducción.
- Una mayor proporción de los sujetos de estudio declaró no conocer problemas de Traducción Escrita y Traducción a Vista.
- Una minoría de los estudiantes declaró no tener ninguna experiencia en traducción, ni dentro del marco académico ni fuera de este. Cabe mencionar que la mayoría no tiene experiencia fuera del marco académico.
- La población en estudio identificó al menos de 1 a 3 problemas dentro de la TAV, sin embargo, un sujeto no identificó ningún problema.
- La mayoría de los sujetos de estudio resolvió de 1 a 3 problemas, pero únicamente 3 sujetos resolvieron todos los problemas que identificaron.
- El patrón de frecuencia de problemas identificados en la TAV en los estudiantes encuestados fue predominante de Vocabulario, es decir, la mayoría de los sujetos de estudio no estaban familiarizados con algunos términos dentro del área científica.
- La estrategia más utilizada dentro de la TAV realizada por los sujetos de estudio fue la variable “parafrasear”.
- La mayor parte de la población encuestada aplicó técnicas de Interpretación a esta Traducción a vista, siendo una modalidad de traducción.
- Para la actividad de Traducción Escrita, se resolvieron con mayor éxito los problemas que se presentaron, y la mayoría de la población resolvió todos los problemas que identificaron.

- El patrón de frecuencia de estrategias aplicadas para la traducción escrita por los sujetos de estudio fue predominante consultar diccionarios. Y una minoría de la población aplicó como estrategia omitir palabras.
- En base a los resultados obtenidos para este estudio, se encontró que la mayoría de los estudiantes objeto de estudio prefieren realizar traducciones escritas que traducciones a vista.
- La mayoría de los estudiantes objeto de estudio declaró que prefieren la modalidad traducción escrita porque presenta mayor resolución de problemas.
- En cuanto a rapidez al escribir en el teclado, la mayor parte de la población cuenta con la agilidad para escribir de manera rápida al estar en el teclado de una computadora.

B. Recomendaciones.

- Para futuras investigaciones sería de beneficio elaborar un estudio para analizar el desempeño como traductores e intérpretes en modalidades que se han desarrollado durante el trayecto de la carrera.
- Implementar estrategias de educación para poder cubrir todas las modalidades de traducción e interpretación que se enfrentan como profesionales ejerciendo la licenciatura.
- Desarrollar más actividades para prácticas académicas y dar la oportunidad a los estudiantes de desenvolverse y obtener experiencia en el campo de la traducción e interpretación.
- Generar o proveer oportunidades fuera del ámbito académico, para que los estudiantes puedan tener una experiencia diferente a la académica, con situaciones reales y crear un perfil profesional mejorado.

Bibliografía

1. Beatriz Cerezo Merchán. (abril, 2013). La formación en Traducción Audiovisual en España: Un estudio de caso empírico descriptivo. Trans. Revista de Traductología, 17, 12-14.
2. García Izquierdo, I. 2000, Análisis textual aplicado a la traducción, Tirant Lo Blanch, Valencia.
3. Christos Arampatzis. (2011). En La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano (65-77). España: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Departamento de Filología Moderna.
4. Amparo Hurtado Albir. (1999). Enseñar a traducir, metodología en la formación de traductores e intérpretes. España: Edelsa Grupo Didascalía.
5. Amparo Jiménez Ivars. (Julio, 1999). LA TRADUCCIÓN A LA VISTA. UN ANÁLISIS DESCRIPTIVO. Castellón, España: Universitat Jaume.
6. María Camila Carvajal Sánchez, Ana María Fajardo Jaramillo. (2017). Errores más frecuentes en interpretaciones simultáneas que tratan el tema de las elecciones presidenciales de Estados Unidos en el año 2016. Bogotá-Colombia: Pontificia Universidad Javeriana.
7. Reyes Albarrán Martín. (2012). Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud. Salamanca, España: Universidad de Salamanca.

8. NASA/Smithsonian Institution/Lockheed Corporation. (2021). NASA Returns Hubble Space Telescope to Science Operations. 26 de julio, 2021, de NASA Sitio web: <https://www.nasa.gov/feature/goddard/2021/operations-underway-to-restore-payload-computer-on-nasas-hubble-space-telescope>

Anexos

Anexo No. 1
Cuestionario No. 1



CUESTIONARIO PREVIO
Nº

1. Edad:

2. ¿Cuál es tu lengua materna?

3. ¿Qué porcentaje define tu comprensión lectora en inglés?

- | | |
|-----|------|
| 10% | 60% |
| 20% | 70% |
| 30% | 80% |
| 40% | 90% |
| 50% | 100% |

4. ¿Qué porcentaje define tu expresión oral en inglés?

- | | |
|-----|------|
| 10% | 60% |
| 20% | 70% |
| 30% | 80% |
| 40% | 90% |
| 50% | 100% |

5. Personalmente ¿Cómo te sientes más cómodo?
- a. Traduciendo
 - b. Interpretando
 - c. Ambos
6. ¿Tienes experiencia en traducción fuera del marco académico?
- a. Si
 - b. No
 - c. Ninguna experiencia
7. ¿Conoces algún problema de traducción escrita (TE)? Escríbelo.
- a. Si: _____
 - b. No
8. ¿Conoces algún problema de traducción a la vista (TAV)?
- a. Si: _____
 - b. No

Anexo No. 2

Cuestionario No. 2



Cuestionario posterior a la traducción a la vista Nº

1. ¿Qué grado de dificultad le darías a la traducción de este texto? (1 mínima- 10 máxima)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

2. ¿Cuántos problemas surgieron en la traducción de este texto?

- a. 0
- b. 1-3
- c. 3-5
- d. Más de 5

3. En base a la pregunta anterior ¿Cuántos problemas fueron resueltos?

- a. 0
- b. 1-3
- c. 3-5
- d. Todos

4. ¿Qué tipos de problemas identificaste?
 - a. Vocabulario
 - b. Reexpresión
 - c. Comprensión de ideas
 - d. Gramática

5. ¿Utilizaste alguna de estas estrategias? (Seleccione una o más)
 - a. Inventar
 - b. Omitir
 - c. Parafrasear

6. ¿Aplicaste Técnicas de Interpretación?
 - a. Sí
 - b. No
 - c. No las recordé

Anexo No. 3

Cuestionario No. 3



Cuestionario posterior a la traducción escrita Nº

1. ¿Qué grado de dificultad le darías a la traducción de este escrito? (1 mínima- 10 máxima)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

2. ¿Cuántos problemas surgieron en la traducción de este escrito?
- a. 0
 - b. 1-3
 - c. 3-5
 - d. Más de 5
3. En base a la pregunta anterior ¿Cuántos problemas fueron resueltos?
- a. 0
 - b. 1-3
 - c. 3-5
 - d. Todos
4. ¿Qué tipos de problemas identificaste?
- a. Vocabulario
 - b. Gramática
 - c. Técnicas
 - d. Comprensión lectora

5. ¿Utilizaste alguna de estas estrategias? (Seleccione una o más)

- a. Consultar diccionarios
- b. Omitir
- c. Parafrasear
- d. Inventar

6. ¿Aplicaste Técnicas de Traducción?

- a. Sí
- b. No
- c. No las recordé

Anexo No. 4
Cuestionario No. 4



Cuestionario final
Nº

1. ¿Cómo te has sentido más cómodo?
 - a. Durante la traducción escrita
 - b. Durante la traducción a la vista
 - c. En ambas

 2. De acuerdo a la pregunta anterior ¿por qué?
 - a. Se presentan menos problemas
 - b. Mayor resolución de problemas
 - c. Otro:
-
-

3. En traducción, del 1 al 10 ¿qué tan rápido eres al escribir en el teclado?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

Anexo No. 5

Texto a traducir en ambas modalidades

NASA Returns Hubble Space Telescope to Science Operations

July 17, 2021 - NASA Returns Hubble Space Telescope to Science Operations

NASA has returned the science instruments on the Hubble Space Telescope to operational status, and the collection of science data will now resume. This will be the first science data collected since the payload computer experienced a problem on June 13, which placed the instruments in a safe configuration and suspended science operations.

"Hubble is an icon, giving us incredible insight into the cosmos over the past three decades," said NASA Administrator Bill Nelson. "I'm proud of the Hubble team, from current members to Hubble alumni who stepped in to lend their support and expertise. Thanks to their dedication and thoughtful work, Hubble will continue to build on its 31-year legacy, broadening our horizons with its view of the universe."

Anexo No. 6

Muestra de TAV realizada por sujeto de estudio.

AUDIO 7

(OSCAR RODRIGUEZ)

La NASA ha regresado su telescopio espacial Hubble a las operaciones científicas.

El 17 de junio del 2021, la NASA regresó el telescopio espacial Hubble a las operaciones científicas. La NASA ha retornado el instrumento científico, el telescopio espacial Hubble a su estado operacional, y la recolección de datos científicos ahora será obtenida, esto será el primer, la primera recolección científica de datos desde que la carga operacional experimentara un problema el 13 de junio, el cual tuvo lugar, el cual puso al instrumento en una configuración de seguridad y suspendió las operaciones científicas. “Hubble es un ícono dado a nosotros increíble para ver el cosmos sobre los, en las últimas 3 décadas” dijo el administrador de la NASA, Bill Nelson “estoy muy alegre que el equipo Hubble y sus actuales miembros Hubble Alumni, quienes detuvieron el aterrizaje y su apoyo y las experiencias que han obtenido, gracias a su dedicación y a su trabajo difícil el Hubble continuará construyendo sus 31 años de legado, expandiendo sus horizontes con sus vistas del universo”.

Anexo No. 7

Muestra de TE realizada por sujeto de estudio.

NASA Returns Hubble Space Telescope to Science Operations

July 17, 2021 - NASA Returns Hubble Space Telescope to Science Operations

NASA has returned the science instruments on the Hubble Space Telescope to operational status, and the collection of science data will now resume. This will be the first science data collected since the payload computer experienced a problem on June 13, which placed the instruments in a safe configuration and suspended science operations.

"Hubble is an icon, giving us incredible insight into the cosmos over the past three decades," said NASA Administrator Bill Nelson. "I'm proud of the Hubble team, from current members to Hubble alumni who stepped in to lend their support and expertise. Thanks to their dedication and thoughtful work, Hubble will continue to build on its 31-year legacy, broadening our horizons with its view of the universe."

Traducido por: Gabriela Parada.

LA NASA DEVUELVE EL TELESCOPIO ESPACIAL HUBBLE A SUS OPERACIONES CIENTÍFICAS.

17 Julio, 2021- La NASA devuelve el telescopio espacial Hubble a sus operaciones científicas.

La NASA ha devuelto un estatus operacional a los instrumentos científicos pertenecientes al telescopio Hubble, y la recolección de datos científicos se reanudarán. Esta será la primera recolección de datos científicos desde que la carga de ordenador experimentó un problema el 13 de julio, lo cual situó a los instrumentos en una configuración segura y suspendió sus operaciones científicas.

"Hubble es un ícono, que nos ha dado una percepción increíble del cosmos en las últimas tres décadas", dijo el administrador de la NASA Bill Nelson. "Me siento muy orgulloso del equipo Hubble, desde los primeros en tomar el proyecto hasta los actuales alumnos que prestan su apoyo y experiencia". Gracias a su arduo y dedicado trabajo Hubble continuará construyendo su legado de 31 años, expandiendo nuestros horizontes y su punto de vista del universo".

Anexo No. 8

Fotos tomadas el día de la recolección de datos.

